

## ΑΝΕΚΔΟΤΟ ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΤΟΥ ΑΧΙΛΛΕΑ ΚΟΔΡΙΚΑ ΣΤΑ 1830

Στὸ φάκελλο Ms Suppl. 1887 τῆς Αἴθουσας Χειρογράφων τῆς Πανεπιστημιακῆς Βιβλιοθήκης τῆς Γενεύης σώζεται ἓνα ἑπτασέλιδο ἀνέκδοτο ὑπόμνημα τοῦ Ἀχιλλέα Κοδρικᾶ, γιοῦ τοῦ γνωστοῦ λογίου Παναγιώτη Κοδρικᾶ<sup>1</sup>. Τὸ ὑπόμνημα αὐτό, τὸ ὁποῖο δημοσιεύω στὸ τέλος τῆς μελέτης μου, μὲ τὴν ὀρθογραφία του, εἶναι γραμμένο στὸ Παρίσι στὶς 29 Ἀπριλίου τοῦ 1830 καὶ ἀπευθύνεται πρὸς τὸν Ἑλβετὸ φιλέλληνα Ἐϋνάρδο<sup>2</sup>. Πρόκειται γιὰ ἓνα ἐκτενὲς αὐτοβιογραφικὸ σημεῖωμα, στὸ ὁποῖο ὁ συγγραφέας του μᾶς προσφέρει ἐπίσης καὶ ὀρισμένα ἐνδιαφέροντα στοιχεῖα γιὰ τὸ ἔργο καὶ τὴ δραστηριότητα τοῦ πατέρα του. Ὁ νεαρὸς Κοδρικᾶς, ὅπως καὶ πολλοὶ ἄλλοι Ἕλληνες νέοι, ἀντιμετώπιζε κατὰ τὴν παραχώδῃ ἐκείνη περίοδο τοῦ νεοελληνικοῦ κράτους πολλὰς δυσκολίες γιὰ τὴν ἐπαγγελματικὴ του ἀποκατάσταση<sup>3</sup>.

Τὴν ἐποχὴ ἐκείνη ἢ προσωπικότητα τοῦ Ἑλβετοῦ φιλέλληνα Ἐϋνάρδου, τοῦ ὁποῖου ἢ συμβολὴ στὴν ἑλληνικὴ ὑπόθεση ὑπῆρξε ἀνεκτίμητη, ἀσκοῦσε μεγάλη ἀκτινοβολία στὸν εὐρωπαϊκὸ ἀλλὰ κυρίως στὸν ἑλληνικὸ χῶρο<sup>4</sup>. Ἰδιαιτέρη βέβαια συμπάθεια πρὸς τὸν Ἐϋνάρδο ἔδειχνε ὁ Καποδίστριας, ὁ ὁποῖος τὸν συμβουλευόταν συχνὰ γιὰ τὰ προβλήματα ποὺ ἀφοροῦσαν τὴ διακυβέρνηση τῆς χώρας του<sup>5</sup>. Ἐτσι δὲν εἶναι ὑπερβολικὸ νὰ παραδεχθοῦμε ὅτι ὁ Ἑλβετὸς

1. Γιὰ τὴν προσωπικότητα καὶ τὸ ἔργο τοῦ Παναγιώτη Κοδρικᾶ βλ. στοῦ Κ. Θ. Δημαρᾶ, *Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας ἀπὸ τὶς πρώτες ρίζες ὡς τὴν ἐποχὴ μας*, 4η ἔκδοση, Ἀθήνα 1963, σσ. 206-207. Βιβλιογραφία γιὰ τὴ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Παν. Κοδρικᾶ βλ. Ἰ. Δ. Δημάκη, Δύο πολιτικὰ στιχουργήματα τοῦ Παναγιώτη Κοδρικᾶ, *Ἐθρῆσις* 10 (1972) τεύχ. 56, σσ. 32-33, σημ. 1.

2. *BPU (Bibliothèque Publique et Universitaire de Genève)*, Ms Suppl. 1887, ff. 366-369.

3. Βλ. καὶ τὴν περίπτωση τοῦ Ἀστερίου Θεολογίδη στοῦ Κωνστ. Ἀπ. Βακαλοπούλου, *Οἱ περιπέτειες ἑνὸς Μακεδόνα ἀποδήμου μετὰ τὴν ἑλληνικὴ ἐπανάσταση τοῦ 1821*, *Μακεδονικά* 14 (1974) 55-63.

4. Κωνστ. Ἀπ. Βακαλοπούλου, *Σχέσεις Ἑλλήνων καὶ Ἑλβετῶν Φιλελλήνων κατὰ τὴν ἑλληνικὴ ἐπανάσταση τοῦ 1821* (Συμβολὴ στὴν ἱστορίαν τοῦ ἑλβετικοῦ φιλελληνισμοῦ), *Θεσσαλονίκη* 1975, σ. 195.

5. Const. Ap. Vacalopoulos, *L'économiste Français Arthémond de Regny et son rôle dans l'histoire financière de la Grèce (1831-1841)* (Recherches sur la période de la Monarchie), Thessaloniki 1977, σ. 4.

φιλέλληνας ἐπηρεάζε τότε σὲ σημαντικό βαθμὸ τὴν πολιτικὴ κατάσταση στὴν Ἑλλάδα<sup>1</sup>. Ὁ Ἀχιλλέας Κοδρικᾶς γινώριζε πολὺ καλὰ ὅτι, ἀπευθυνόμενος πρὸς τὸν Ἐϋνάρδο καὶ ἐκθέτοντας τὰ σημαντικότερα γεγονότα τῆς ζωῆς του καθὼς καὶ τὶς δυσχέρειες ποὺ συναντοῦσε, θὰ ἔπρεπε νὰ ἔχει βάσιμες ἐλπίδες νὰ βρεῖ ἐκ μέρους του κατανόηση καὶ συμπαράσταση.

Αὐτὸς ἀκριβῶς εἶναι καὶ ὁ σκοπὸς τῆς ἐπιστολῆς του πρὸς τὸν Ἐϋνάρδο, νὰ τὸν πείσει δηλαδὴ νὰ μεσολαβῆσει στὸν Καποδίστρια, γιὰ νὰ τὸν τοποθετήσῃ σὲ μιὰ θέση, ὥστε νὰ φανεῖ χρήσιμος στὴν πατρίδα του καὶ νὰ συμβάλῃ στὴν ἀνοικοδόμησή της<sup>2</sup>. Ὁ Κοδρικᾶς δὲν ἦταν, ὅπως εἴπαμε, ὁ μόνος Ἕλληνας νέος ποὺ ζητοῦσε θέση στὸ νεοϊδρυμένο ἑλληνικὸ κράτος. Γιὰ τὴ συρροή τῶν νέων αὐτῶν στὴν Ἑλλάδα γράφει ὁ Νικ. Κασομούλης τὰ ἐξῆς χαρακτηριστικά: «Μὲ τὴν ἄφιξη τοῦ Βιάρου (Καποδίστρια, ἀδελφοῦ τοῦ Κυβερνήτη) καὶ Γιαννετᾶ, ἀρχίσαντες νὰ συρρέουν καὶ νὰ φαίνωνται εἰς Αἴγινα πλῆθος λογίων Ἑλλήνων καὶ φιλελλήνων φραγκοφορεμένων μὲ συστατικὰ ἀπὸ διαφόρους φίλους τῶν Καποδιστριῶν ἐν Μασσαλία, Παρισίοις, Βιέννῃ, Τριέστη, Λιβόρνον, καὶ μὲ ἐν βρακί καὶ πανταλόνι, ἐπαγγελλόμενοι ἄλλος τὸν ἱατρόν, ἄλλος τὸν νομικόν καὶ ἄλλοι ἄλλας <διαφόρους ἐπιστήμας, ἐπαρουσιάζοντο καθημερινῶς> διὰ νὰ λάβουν δημοσίας θέσεις. Ὑποδεχόμενοι τοῦτοι οἱ νεήλυδες εὐνοϊκῶς, ἀμέσως, χωρὶς ἄλλας παρατηρήσεις, ἐγέμιζαν τὰ <δημόσια> γραφεῖα ἀπὸ παντὸς εἴδους ὑπαλληλίσκους, οἵτινες οὔτε ἐγινώριζον κανένα οὔτε τοὺς ἐγινώριζεν κανεὶς. Τοὺς ὠνόμασαν «ἐκ τῶν <τοῦ> Εἰκοσιοκτῶν» <ἐννοοῦντες τοὺς> ἐλθόντας εἰς τὴν Ἑλλάδα <κατὰ> τὸ 1828. Πολλάκις παρουσιασθέντες πολλοὶ Ἕλληνες στρατιωτικοὶ καὶ πολιτικοὶ διὰ ὑπηρεσίαν εἰς τὰ Ὑπουργεῖα καὶ διοικητικὰς ἀρχάς, ἐρωτοῦντο ἀπὸ τούτους ὡσὰν ξένοι. Τοῦτο ἐρέθειζε πολὺ τοὺς Ἕλληνας, καὶ ἦσαν ἀπαρηγόρητοι»<sup>3</sup>. Ἀκόμη καὶ πολλοὶ φιλέλληνες ἀναζητοῦσαν ἐργασία στὴν Ἑλλάδα, ἐπειδὴ ἤθελαν νὰ συμβάλουν στὴ δημιουργία τοῦ νεοελληνικοῦ κράτους ἢ ἐπειδὴ συναντοῦσαν οἰκονομικὰς δυσχέρειες στὴ ζωὴ τους. Ἀπευθύνονταν λοιπὸν στὸν Ἐϋνάρδο καὶ τοῦ ζητοῦσαν νὰ τοὺς τοποθετήσῃ σὲ μιὰ θέση, ἔστω καὶ μὲ μιὰ χαμηλὴ ὕλική ἀμοιβή<sup>4</sup>. Πραγματικὰ στὸ ἀρχεῖο τοῦ Ἐϋνάρδου σώζεται σήμερα μεγάλο μέρος ἀπὸ τὶς ἐπιστολὰς αὐτές, οἱ ὁποῖες παραμένουν ἀνέκδοτες καὶ μᾶς προσφέρουν πλούσια βιο-

1. Ἔ. ἀ., σ. 161.

2. *BPU*, Ms Suppl. 1887, F. 369.

3. Νικ. Κ. Κασομούλης, *Ἐνθυμήματα στρατιωτικὰ τῆς Ἐπαναστάσεως τῶν Ἑλλήνων, 1821-1833*, Ἀθῆναι 1942, τ. 3, σ. 67, ὑπ. 2.

4. Const. Ap. Vacalopoulos, *Quelques éléments nouveaux sur l'histoire du mouvement philhellénique en Suisse et en France (1825-1830)*, *BS* 17 (1976) 367-369.

γραφικά στοιχεία για τους αποστολεῖς τους<sup>1</sup>.

Στὸν ἴδιο ἀκριβῶς τύπο, ὅπως καὶ οἱ παραπάνω ἐπιστολές, εἶναι γραμμένο καὶ τὸ ὑπόμνημα τοῦ Ἀχιλλέα Κοδρικᾶ, ὁ ὁποῖος θεώρησε φρόνιμο ν' ἀναφερθεῖ πρῶτα περιληπτικὰ στὴν προσωπικότητα τοῦ πατέρα του, τοῦ Παναγιώτη Κοδρικᾶ, γνωρίζοντας πόσο τὸν ἐκτιμοῦσε ὁ Ἐϋνάρδος. Ἀνάμεσα στὰ γνωστὰ βιογραφικὰ στοιχεῖα ποὺ παραθέτει γι' αὐτὸν ὁ νεαρὸς Κοδρικᾶς δὲν παραλείπει νὰ τονίσει τὴ σημασία τοῦ ἔργου του καὶ τὴ συμβολή του στὴ διαφώτιση τῆς εὐρωπαϊκῆς κοινῆς γνώμης γιὰ τὸ χαρακτήρα τῆς ἐλληνικῆς ἐπαναστάσεως τοῦ 1821<sup>2</sup>.

Μετὰ τὸν θάνατο τοῦ πατέρα του στὰ 1827, ὁ νεαρὸς Κοδρικᾶς ποὺ βρισκόταν ἀκόμη στὸ Παρίσι, κατατάχθηκε στὸ γαλλικὸ στρατὸ καὶ ὑπηρετήσε στὴ φημισμένη Στρατιωτικὴ Σχολὴ τοῦ St. Cyr καὶ στὴ Σχολὴ Ἐφαρμογῆς τοῦ Ἐπιτελικοῦ Σώματος, ἀπ' ὅπου βγῆκε μὲ τὸ βαθμὸ τοῦ ἀνθυπολοχαγοῦ καὶ ἀποσπάστηκε στὸ ἐνδέκατο σύνταγμα τῶν «Δραγόνων». Ἐπιθυμώντας ὁμως ζωηρὰ νὰ κατεβεῖ στὴν Ἑλλάδα γιὰ νὰ λάβει μέρος στὶς τελευταῖες μάχες γιὰ τὴν ἀπελευθέρωση τῆς πατρίδας του, παραιτήθηκε ἀπὸ τὴ στρατιωτικὴ ὑπηρεσία, ἀλλὰ μετάνιωσε πικρά, ὅταν λίγο ἀργότερα πληροφορήθηκε τὴν ἐπιλείμενη ἀποστολὴ γαλλικοῦ ἐκστρατευτικοῦ σώματος στὴν Πελοπόννησο μὲ ἐπικεφαλῆς τὸν Maison<sup>3</sup>.

Ἦστερα ἀπὸ μιὰ βαριὰ ἀρρώστεια ποὺ πέρασε στὰ 1828, ὁ Ἀχιλλέας Κοδρικᾶς πῆρε τὴν ἀπόφαση νὰ κατεβεῖ στὴν Ἑλλάδα. Πραγματικὰ στὶς 3 Σεπτεμβρίου τοῦ 1829 ἔφθασε στὸν Πόρο καὶ παρουσιάστηκε στὸν Καποδίστρια ζητώντας μιὰ δημόσια θέση. Ἡ αἴτησή του ὁμως αὐτὴ δὲν ἔγινε δεκτὴ παρὰ τίς θερμὲς συστάσεις ποὺ εἶχε. Ἔτσι ὁ Κοδρικᾶς πῆγε στὴν Αἴγινα, ὅπου βρισκόταν ἡ οἰκογένειά του μαζὶ μὲ ἄλλες ἀθηναϊκὲς οἰκογένειες, οἱ ὁποῖες εἶχαν καταφύγει ἐκεῖ κατὰ τὴν ἐλληνικὴ ἐπανάσταση τοῦ 1821<sup>4</sup>. Ἐκεῖ ἔζησε μὲ τοὺς Ἑλληνας πρόσφυγες καὶ γνώρισε ἀπὸ κοντὰ τὴ γλώσσα, τὰ ἦθη καὶ τὴ νοοτροπία τοῦ ἐλληνικοῦ λαοῦ<sup>5</sup>.

Στὰ τέλη τοῦ 1829 ὁ Ἀχιλλέας Κοδρικᾶς διορίστηκε ἀπὸ τὸν Κυβερνήτη λοχαγὸς τοῦ Ἐπιτελείου στὸν ἐλληνικὸ τακτικὸ στρατὸ, τοῦ ὁποῖου διοικητῆς

1. *BPU*, Ms Suppl. 1886, «Papiers Eynard».

2. *BPU*, Ms Suppl. 1887, f. 366.

3. *BPU*, Ms Suppl. 1887, f. 367.

4. Βλ. σχετικὰ στοῦ Ἄπ. Ε. Βακαλοπούλου, *Πρόσφυγες καὶ Προσφυγικὸν Ζήτημα κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἐπανάστασιν τοῦ 1821*, Θεσσαλονίκη 1939, σσ. 86, 114. Πρβ. Const. Ap. Vacalopoulos, Contribution of the Irish Philhellene Stevenson to the Agricultural Development of Greece in 1828, *BS* 13 (1972) 129.

5. *BPU*, Ms Suppl. 1887, f. 368,

τότε ἦταν ὁ Γάλλος στρατηγὸς Trézel<sup>1</sup>. Παραιτήθηκε ὁμως καὶ πάλι ὕστερα ἀπὸ μερικὸς μῆνες, γιατί τοῦ ἐπέβαλαν ὡς προϊστάμενο ἓνα νέο ἀξιωματικό, ὁ ὁποῖος δὲν εἶχε κἀν τίς στοιχειώδεις γνώσεις ποῦ ἀπαιτοῦνται ἀπὸ ἓνα ἀξιωματικό τοῦ Ἐπιτελείου. Ἐπιθυμώντας νὰ βοηθήσει πραγματικὰ τὴν πατρίδα του καὶ νὰ συμβάλει θετικὰ στὴν ἀναγέννησὴ της, ὁ Ἀχιλλέας Κοδρικᾶς ἀπευθύνεται πρὸς τὸν Ἐϋνάρδο στίς 30 Ἀπριλίου 1830 καὶ τοῦ γράφει χαρακτηριστικὰ τὰ ἑξῆς: «Ce que j'ai vu, ce que j'ai appris en Grèce sous la chaumière du laboureur, sous la cabane du soldat et dans les entretiens des chefs de la nation me fait plus vivement que jamais sentir les obligations que m'impose un nom que la Grèce honore et que j'espère porter dignement à mon tour, si je parviens par mon zèle à une position qui me mette à même de faire quelques chose de véritablement utile et m'indemnise par là des sacrifices que j'ai faits»<sup>2</sup>. Ζητεῖ λοιπὸν μιὰ ἄλλη θέση ποῦ νὰ ἀνταποκρίνεται στὰ προσόντα του καὶ στίς φιλοδοξίες του.

Αὐτὰ εἶναι ὅσα γνωρίζουμε γιὰ τὸν Ἀχιλλέα Κοδρικᾶ. Παρὰ τίς ἐρευνές μου δὲν κατόρθωσα νὰ βρῶ ἄλλα στοιχεῖα γιὰ τὴν κατοπινὴ τύχη του.

#### Note

(f. 366) En 1797 une ambassade extraordinaire fut envoyée en France par Sélim III et mon père (feu Panaioti Codrica, d'Athènes), ancien Secrétaire des princes de Valachie et de Moldavie, et qui avait en qualité de Lieutenant Général des principautés présidé à l'évacuation des provinces conquises par les Russes et restituées à la Porte par le traité d' Jassy en 1792, fut nommé au poste important de premier Drogman de l'ambassade. Obligé par la marche des événements politiques à renoncer à sa patrie pour sauver ses jours qui étaient proscrits à Constantinople, mon père se fixa en France et fut attaché au département des affaires étrangères avec le titre de Secrétaire interprète. Pendant vingt cinq ans il a servi la France, consacrant à des travaux littéraires, dont le but constant fut la régénération morale et politique de la Grèce, les loisirs que lui laissait son emploi. La conservation de la religion et de la langue au milieu de l'oppression dans laquelle elle gémissait étant le plus beau titre que put alors alléguer la Grèce pour recouvrer. Son rang parmi la nation, il

1. Βλ. γιὰ τὴ δραστηριότητα τοῦ Trézel στὴν Ἑλλάδα στοῦ Χρήστου Βυζαντίου, *Ἱστορία τοῦ Τακτικοῦ Στρατοῦ 1821-1833*, Ἀθῆναι 1901, σσ. 304-308.

2. *BPU*, Ms Suppl. 1887, f. 369,

avait cherché à prouver à ce peuple abattu combien il lui importait de respecter ces deux *Palladium* de sa nationalité, qui devait tôt ou tard être reconnu par les autres peuples, obligés de rendre enfin aux descendants des Grecs la place qui leur était due à tout de droits. Lorsque l'insurrection Grecque éclata, il chercha de tous ses moyens à éclairer l'Europe sur le véritable but de ce mouvement, il fit connaître avec des détails inconnus jusqu'alors la position de ses malheureux compatriotes, il prouva que le soulèvement qui avait mis en combustion la plus grande partie des possessions Européennes de la Porte n'avait rien de commun avec les conspirations qui agitèrent à la même époque différentes parties de l'Europe et dont la coïncidence avec les événements de la Grèce avait jeté une couleur défavorable sur la cause si juste et si sainte de ce peuple Chrétien qui réclamait seulement son existence politique comme peuple et la jouissance des droits communs à toutes les nations Chrétiennes. (f. 367). La mort vint en 1827 mettre un terme prématuré aux efforts de son zèle, il n'eut pas la consolation d'entendre la nouvelle de la glorieuse journée de Navarin, il ne lui fut pas permis de jouir du prix de ses veilles et de l'accomplissement de son vœu le plus cher en voyant les puissances de l'Europe reconnaître l'indépendance de sa nation, et en contribuant à consolider sa renaissance par les conseils qu'une longue expérience le mettait à même de donner à son gouvernement jeune encore. Mais il montra jusqu'à ses derniers momens la ferme confiance qu'il avait dans la justice invincible de la cause Grecque et du profond attachement qu'il avait pour sa patrie en légant à la ville d'Athènes, bien qu'elle fut encore aux mains des Turcs, sa bibliothèque, collection précieuse qu'il avait recueillie avec un soin particulier.

Je me vis enlever en lui le seul soutien que j'eusse au monde et je fus même privé par l'incroyable rigueur d'un chef de la triste consolation de rendre à mon père les derniers devoirs. Je servais alors comme souslieutenant au corps Royal d'Etat Major, détaché au 11<sup>e</sup> Regiment de Dragons, après avoir été successivement admis à l'école Royale Militaire de St Cyr et à l'école d'application du corps Royal d'Etat Major. Livré jeune encore à moi même, emporté par le désir, peut-être inconsidéré d'aller me ranger parmi ceux qui combattaient encore pour la délivrance de la Grèce, je quittai la grade que j'occupais, mais j'avais à peine fait cette démarche, que la nouvelle de l'expédition de Morée vint me faire repentir de ma précipitation; je cherchai mais en vain à réparer ma faute, il était trop tard et pour comble de malheur une maladie grave me força à différer d'un an l'exécution de mon projet et par ce fâcheux retard je vis

disparaître une grande partie des chances de succès, que j'avais espérées. Je partis cependant aussitôt que ma santé longtemps affaiblie me le permit et j'arrivai à Poros le 3 Septembre 1829.

Tout paraissait alors à peu près fini en Grèce, l'intervention des puissances ne laissait presque plus rien à décider par les armes. Je sollicitai du chef du gouvernement, auprès duquel j'avais été (*f. 368*) introduit par des recommandations puissantes, un emploi politique, mais cette demande ne fut pas accueillie. Je me fixai alors à Egine où j'avais retrouvé une nombreuse famille réduite par les suites de la guerre à la misère la plus affreuse, bannie de ses foyers neuf ans, elle avait longtemps été, ainsi que le reste de la population d'Athènes, sans asyle et sans pain et subsistait à Egine des secours que quelques familles qui avaient pu sauver de faibles débris de leur fortune.

Ce fut alors que vivant au milieu des compatriotes de mon père, dont la mémoire est pour eux un objet de vénération, je cherchai à connaître les mœurs de ce peuple, ses besoins, ses ressources, ses opinions et ses espérances, peu à peu la lange Grecque me devint familière et les Atheniens m'accordèrent un rang distingué parmi leurs primats comme chef d'une des plus anciennes familles de leur ville.

Sur ces entrefaites un bruit de guerre se répandit, on se disposa à marcher sur Athènes et les ordres furent donnés pour mettre en mouvement une partie des troupes régulières. Je ne balançai pas, à demander du service au Président qui m'accorda le grade de capitaine d'Etat Major et me plaça en cette qualité auprès de M. le Marechal de Camp Trézel, qui dirigeait en chef les troupes régulières de la Grèce. Cet officier Général qui faisait, il n'y a que peu de tems, partie du corps Royal d'Etat Major avait eu l'occasion de connaître les élèves de l'école d'application, j'espérais donc pouvoir rendre quelques services dans une petite armée où je me trouvai le seul officier de cette arme.

Il n'en fut pas ainsi après être resté pendant quelques mois dans un état complet d'inaction et d'inutilité, je me vis imposer pour chef, dans des attributions spéciales, auxquelles je n'avais pu parvenir qu'après quatre années de travail, sous la direction des militaires les plus distingués, je me vis, dis-je imposer (*f. 369*) pour chef un jeune homme entièrement étranger aux plus simples connaissances qu'on exige d'un officier d'Etat Major. Je ne crus pas pouvoir rester dans une semblable position, après avoir sacrifié, au seul désir un peuple malheureux, un état aussi honorable, que celui d'officier d'un corps Royal de l'armée française. Je donnai immédiatement ma démission; Mais si j'ai renoncé à

un emploi que les circonstances, la dignité du titre que j'avais obtenu en France et le respect pour les chefs qui ont dirigé mes premiers pas dans la carrière militaire, me faisaient un devoir d'abandonner, je n'ai pas perdu le désir de consacrer mes efforts à servir la patrie de mon père. Ce que j'ai vu ce que j'ai appris en Grèce sous la chaumière du laboureur, sous la cabane du soldat et dans les entretiens des chefs de la nation me fait plus vivement que jamais sentir les obligations que m'impose un nom que la Grèce honore et que j'espère porter dignement à mon tour, si je parviens par mon zèle à une position qui me mette à même de faire quelque chose de véritablement utile et m'indemnise par là des sacrifices que j'ai faits.

Achille de Codrika  
Paris 29 Avril 1830

Θεσσαλονίκη

ΚΩΝΣΤ. ΑΠ. ΒΑΚΑΛΟΠΟΥΛΟΣ